

Alexandri magni de anima dictum fictitium apud philosophos enuntiavit*

JUAN PEDRO MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba

Resumen: Análisis de un 'dicho' atribuido a Alejandro Magno en la literatura siríaca, en sus niveles textual y léxico-semántico, con la intención de proponer una lectura distinta de la que ofrece la traducción literal del texto.

Palabras clave: Literatura siríaca. *Dictum*. Alejandro Magno. Traducción. Semántica.

Abstract: In this article I attempt to give an analysis of a saying attributed to Alexander the Great in the Syriac literature, within its textual and lexical-semantic levels. My aim is to put forward a different reading from the literal translation of the text.

Key Words: Syriac Literature. *Dictum*. Alexander the Great. Translation. Semantics.

PRELIMINAR

En torno a la figura de Alejandro Magno se generó en la literatura siríaca un volumen realmente ingente de textos¹. Toda esta tradición textual generada, *ab origine*, por medio de una traducción siríaca realizada en círculos nestorianos del norte de Mesopotamia, a comienzos del s. VIII², a

* El presente artículo se enmarca dentro del Proyecto "Manuscritos arameo-siríacos y árabes de la biblioteca maronita de Alepo (Siria) y de la Fundación George y Matilde Salem de Alepo (Siria). Catalogación y estudio", con la referencia HUM2005-00554, subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

¹ Rubens DUVAL, *La littérature syriaque des origines jusqu'à la fin de cette littérature après la conquête par les arabes au XIIIe siècle* (Paris, 1907, reed. Amsterdam, 1970), pp. 321-322; Anton BAUMSTARK, *Die christlichen Literaturen des Orients. I. Das christlich-aramäische und das koptische Schrifttum* (Leipzig, 1911), p. 103; Carl BROCKELMANN, "Die syrische und die christlich-arabische Litteratur", in C. BROCKELMANN, F.N. FINK, J. LEIPOLDT, E. LITTMANN, *Geschichte der christlichen Literaturen des Orients* (Leipzig, 1909, reed. Leipzig 1979), p. 26, n. 1; K. CZEGLÉDY, "Monographs on Syriac and Muhammadan sources in the literary remains of M. Kmoskó", *Acta Orientalia* IV (1955), p. 35.

² Theodor NÖLDEKE, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans* (Vienna, 1890), p. 17. Cf. Anton BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn: Karl J. Trübner, 1922, reed. Berlin: Walter de Gruyter, 1968) p. 125; Gerrit J. REININK, "Die Entstehung der syrischen Alexanderlegende als politisch-religiöse Propagandaschrift für Herakleios' Kirchenpolitik", en: C. LAGA, J. A. MUNITIZ & L. VAN ROMPAY (eds.), *After Chalcedon. Studies in Theology and Church History, offered to Professor Albert van Roey for his seventieth birthday* (Louvain, 1985), pp.

partir de un texto neopersa³, dará lugar a una variada tipología formal de obras que van desde el género histórico-legendario⁴ hasta el poético en

263-281. Cf. Sebastian P. BROCK, *A brief outline of Syriac literature* (Kotayyam, India, 1997), p. 51.

³ Theodor NÖLDEKE, *Beiträge zur Geshichte des Alexanderromans*, pp. 11-17. Cf. la suculeta reseña realizada por Siegmund FRAENKEL, "Th. Nöldeke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*", *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 35 (1891), pp. 309-330. Determinante para precisar el registro lingüístico del original persa es la adaptación de la hipótesis de Nöldeke efectuada por CIANCAGLINI, Claudia A., "Gli antecedenti del Romanzo siriano di Alessandro", in Rosa Bianca FINAZZI & Alfredo VALVO (eds.), *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Il "Romanzo di Alessandro" e altri scritti* (Alessandria, 1998), pp. 55-93.

⁴ V.gr. las ediciones incluidas en Ernest A. WALLIS BUDGE, *The history of Alexander the Great, being the Syriac version of the Pseudo Callisthenes* (Cambridge: Cambridge University Press, 1889, reed. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003), pp. 1-254 (parte siriana), pp. 1-143 (traducción inglesa). Dos versiones, una inglesa y otra alemana, del MS B utilizado por Budge para la colación de su *codex optimus*, son las de Theodore D. WOOLSEY, "Notice of a Life of Alexander the Great translated from the Syriac", *Journal of the American Oriental Society* 4 (1854), pp. 359-440, y la de F. ENSELL, *Beiträge zur Geschichte und Kritik der Alexandersage* (Hersfeld, 1873). Una traducción alemana realizada a partir de la edición de Budge es la V. RYSEL, *Die syrische Übersetzung des Pseudo-Callisthenes* (Braunschweig, 1893). Otras 'traducciones menores' pueden verse en Eberhard NESTLE, *Grammatica Syriaca* (Berlin: Reuther, ²1889), p. 35 del apartado 'Litteratura Syriaca'.

formato homilético (*memrō*)⁵, pasando por el de las recensiones prosfísticas⁶ e incluso llegando al género epistolar⁷ y al del resumen⁸.

Por otro lado, al género literario concreto de los *dicta* pertenece una serie de *excerpta*, de diversa tipología temática, que, puestos en boca de Alejandro el Magno, forman parte de un selecto grupo de obras a las que no se les ha prestado la debida atención⁹.

La tipología de los *excerpta*, habitual en las diversas tradiciones literarias, se convirtió en un recurso habitual del que hicieron uso los cronistas a la hora de recoger información relativa o atribuida a grandes personajes, como es el caso de Alejandro Magno: así sucede, por ejemplo,

⁵ Anton BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, pp. 148-158. Cf. Rubens DUVAL, *La littérature syriacque*, pp. 352-354; William WRIGHT, *A short history of Syriac literature* (London: Cambridge University Press, 1894), pp. 67-72; W. Stewart MCCULLOUGH, *A short history of Syriac Christianity to the rise of Islam* (Chico, CA: Scholars Press, 1982), p. 79; Sebastian P. BROCK, *A brief outline*, pp. 36-37. Deficiente es la edición realizada por G. KNÖS, *Chrestomathia Syriaca* (Göttingen, 1807), pp. 66-107, ya mejorada por la Ernest A. WALLIS BUDGE, "The Homily on Alexander the Great attributed to James, Bishop of Baṭṭān", *Zeitschrift für Assyriologie* 6 (1891), pp. 357-404. Una tercera edición, realizada a partir de las dos anteriores es la de H. GISMONDI, *Linguae Syriacae Grammatica et Chrestomathia* (Beirut, ²1900), pp. 80-93. La edición más lograda es, sin duda alguna, la edición ecléctica llevada a cabo por Carl HUNNIUS, "Das syrische Alexanderlied", *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 60 (1906), pp. 169-209, 558-589 y 802-821. La más reciente, completa y segura es la de Gerrit J. REININK in the 1st volume of his *Das syrische Alexanderlied. Die drei Rezensionen*, «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» (Louvain: Peeters, 1983), vol. I. Entre las traducciones tenemos tres deficientes, una al latín y dos al alemán: G. KNÖS, *Carmen syriacum de Alexandro Magno* (Uppsala, 1826); A. WEBER, *Des Mar Yaḳūb Gedicht über den gläubigen König Alexandrūs* (Berlin, 1852) y P. ZINGERLE, *Ein altes syrisches Alexanderlied* (Brünn, 1882). Dos buenas traducciones, inglesa una y alemana otra, son las de Ernest A. WALLIS BUDGE, *The History of Alexander the Great...*, pp. 164-200 y Carl HUNNIUS, "Das syrische Alexanderlied", *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 60 (1906), pp. 169-209, 558-589, 802-821. La mejor traducción alemana es la de Gerrit J. REININK, *Das syrische Alexanderlied*, vol. 2.

⁶ V.gr. Ernest A. WALLIS BUDGE, *The history of Alexander the Great...*, pp. 255-275 (texto siríaco), pp. 144-158 (versión inglesa).

⁷ V.gr. A. RÖDIGER, *Chrestomathia Syriaca* (Halle, ²1868), pp. 112-120.

⁸ V.gr. P. DE LAGARDE, *Analecta Syriaca* (Leipzig, 1858), pp. 205-208, cuyo texto editado fue vertido al inglés por Ernest A. WALLIS BUDGE, *The history of Alexander the Great...*, pp. 159-161.

⁹ Cf. Sebastian P. BROCK, "The Laments of the Philosophers over Alexander in Syriac", *Journal of Semitic Studies* XV (1970), pp. 205-218, reed. en Idem, *Studies in Syriac Christianity. History, Literature and Theology* (Hampshire: Variorum, 1992), VIII. También en la recepción árabe Faustine C. W. DOUFIKAR-AERTS, "«Les derniers jours d'Alexandre» dans un roman populaire arabe: un miroir du roman syriacque du Pseudo-Callisthène", en: Laurence HART-LANCNER, Claire KAPPLER, François SUARD (eds.), *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales. Actes du Colloque de Paris, 27-29 novembre 1999* (Nanterre: Centre des Sciences de la Littérature, 1999), pp. 61-75.

en la celeberrima 'Crónica' del Pseudo Dionisio de Tell Maḥrē¹⁰, o en breves secuencias que reescriben un segmento concreto de la 'Leyenda' de Alejandro¹¹, o con una menos conocida profecía sobre Cristo atribuida al Macedonio¹².

Que la figura de Alejandro generase tanto interés, tal como se desprende por el volumen de textos y de referencias con que contamos en la producción siríaca, es comprensible, entre otros motivos literarios e ideológicos, por el hecho de que la "Leyenda" a que dio lugar el Macedonio es una de las fuentes principales que contribuyeron a concretizar el marco apocalíptico-escatológico siríaco de la séptima centuria¹³ por medio la figura del último emperador del mundo en el célebre 'Apocalipsis del Pseudo Metodio'¹⁴.

1. TEXTO SIRIACO Y VERSIÓN LITERAL

Un caso concreto del género de los *excerpta* es el que se encuentra representado por el fragmento que forma parte de una colección breve titulada 'Dichos de los filósofos acerca del alma' (*Šarēbē d-filosofē d-'al nafšō*), editada por Sachau en el s. XIX¹⁵.

Esta obra, que consta de tres folios escasos (fols. 26^b-27^b), figura en dos manuscritos del *British Museum* pertenecientes a los siglos VII-VIII AD: *Add. 14618* (fols. 26^b-27^b) y *Add. 14614* (fols. 119^a-121^a)¹⁶. Transcribo a continuación el texto siríaco al que acabo de referirme:

¹⁰ Ediciones del texto las tenemos en O. F. TULLBERG, *Dionysii Telmahharensis Chronici Liber Primus* (Uppsala, 1850), pp. 54-59; C. A. HEDENSKOG, *Berättelse om Alexander den Store* (Lund, 1868), pp. 26-37; J.-B. CHABOT, *Chronicon anonymum pseudo-Dionysianum vulgo dictum* (Louvain, 1927), I, pp. 41-46, que lo traduce en II, pp. 33-36.

¹¹ Sebastian P. BROCK, "Stomathalassa, Dandamis and Secundus in a Syriac Monastic Anthology", en: G. J. REININK & A. C. KLUGKIST (eds.), *After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han W. Drijvers*, «Orientalia Lovaniensia Analecta» 89 (Leuven: Peeters, 1999), pp. 35-50, en concreto pp. 40-46.

¹² Sebastian P. BROCK "The Laments of the Philosophers ...", *Journal of Semitic Studies* 15 (1970), p. 216-217.

¹³ *Vide in extenso* Gerrit J. REININK, "«Rede über das Ende» und die syrische eschatologische Literatur des siebenten Jahrhunderts", *Aram* 5 (1993), pp. 437-463.

¹⁴ *Vide al respecto* Gerrit J. REININK, "Alexandre et le dernier empereur du monde: les développements du concept de la royauté chrétienne dans les sources syriaques du septième siècle", en: Laurence HARF-LANCNER – Claire KAPPLER – François SUARD (eds.), *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales...*, pp. 149-159, espec. pp. 151-159.

¹⁵ Cf. Edmund SACHAU, *Inedita Syriaca. Eine Sammlung syrischer Übersetzungen von Schriften griechischer Profanliteratur. Mit einem Anhang. Aus den Handschriften des Britischen useums herausgegeben* (Halle, 1870, reed. Hildesheim: Georg Olms, 1968), pp. ٤٠-٤٤, líneas 9-15.

¹⁶ B. H. COWPER, *Syriac Miscellanies* (London, 1861), p. 45. Cf. Edmund SACHAU, *Inedita Syriaca*, p. VII.

ܘܢܨܘܩܡܐ ܕܩܝܣܪܐ ܕܥܝܢܐ ܕܢܘܩܪܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܕܪܝܘܫܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ
 ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ
 ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ
 ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ ܕܡܪܝܘܬܐ

La versión castellana literal del texto siríaco que acabamos de transcribir queda como sigue a continuación:

«Alejandro, el rey, cogió prisioneras a las hijas de Darío, que eran de una belleza extrema. Cuando oyó hablar de ellas, rehusó mirarlas diciendo: ‘Es algo detestable para los hombres que son guerreros apoderarse de las mujeres que han apresado, porque si el fuego quema al que lo toca, así la belleza inflama el deseo de aquellos que la contemplan»¹⁷.

2. ANÁLISIS DEL TEXTO

Es labor realmente difícil poder identificar el origen exacto de este dicho atribuido a Alejandro. La dificultad estriba en el hecho de que el *dictum*, con casi total probabilidad, no representa el producto de un referente textual exacto, es decir que no procede directamente de un original, sino que, por el contrario, representa una *reductio* de una concreta secuencia narrativa, que ha sido reducida a un dicho con posible *contaminatio* a través de una interferencia cristiana de naturaleza moral.

En esta línea, lo más probable, por lo tanto, es que el texto fuente del que ha derivado el *šarēbō* en cuestión se encuentre en la versión siríaca perteneciente a la familia textual identificada con la ‘recensión δ ’ del ‘Pseudo Calístenes’ griego.

Dentro de la triple división que se ofrece de esta obra a partir de los tres libros en los que se estructura la historia, las sagas que contienen el ciclo narrativo del enfrentamiento del ejército macedonio-griego comandado por Alejandro y el persa, a cuya cabeza se encuentra el monarca Darío, están ubicadas en el libro II, concretamente en los capítulos VI a XIV.

El enfrentamiento propiamente dicho, tras varias enconadas misivas entre los dos monarcas, tiene lugar en los capítulos IX-XI. El capítulo XII narra el asesinato de Darío a manos de los sicarios Bāgīz y ’Ānābdēh y describe el último deseo del monarca persa, que confía a Alejandro el cuidado de su madre, su esposa y su hija. En el capítulo XIII Alejandro da sepultura a Darío y crucifica a los asesinos de éste. Finalmente, en el capítulo XIV, que cierra el libro II, se nos da a conocer la misiva que

¹⁷ Sebastian P. BROCK, ‘The Laments of the Philosophers ...’, *Journal of Semitic Studies* XV (1970), p. 216.

Alejandro remite a la esposa de Darío, la respuesta de ésta, y, por último, la carta que Alejandro escribe a Rōšnāq, la hija de Darío a la que acaba desposando.

Lo primero que se desprende de la lectura del capítulo XII es que Darío sólo cuenta con una hija, Rōšnāq¹⁸, cosa que confirma el capítulo XIV a través de las misivas que se cruzan Alejandro y la madre (ʿĪrāndōkt) y la esposa de Darío (ʿEstĕhar)¹⁹.

Siendo ello es así, resulta obvio, por lo tanto, que en la tradición literaria siríaca sobre la figura de Alejandro Magno, la expresión *bēnoteh d-Dariyūš* no designa, *stricto sensu*, a las hijas de Darío, sino a todas las mujeres persas en general. Se trata, por lo tanto, de un uso sincrético del sintagma, que lo que pretende es dejar claro que Alejandro, como héroe, no permitió que se mancillase el honor de ninguna mujer persa.

Obviamente, además de esta lectura superficial, la estructura profunda del dicho incluye un elemento ideológico determinante, que es el realmente hay que tener en consideración. Se trata, concretamente, del procedimiento de reescritura operado en el *dictum*, que ha consistido en cristianizar el texto. En ese procedimiento coinciden dos elementos hermenéuticamente diferenciables: uno de tipología histórica y otro de carácter moral y dogmático.

El segundo de los dos, el dogmático, es el resultado obvio y explícito de la moral cristiana del que no es necesario extenderse en este lugar. En cuanto al primero, el histórico, consiste en que dado que la tradición textual de los dos manuscritos que contienen el *dictum* es nestoriana, como también lo es la versión siríaca del Pseudo Calístenes, podría entenderse que las mujeres nestorianas del territorio persa sasanida²⁰ habrían quedado mancilladas, caso de que Alejandro no hubiese prohibido tal costumbre entre la gleba de su ejército.

De hecho, ese mismo concepto de la ausencia de hacer prisioneros, aunque un tanto soslayado, se halla presente en los versos 312-313²¹ del

¹⁸ Ernest A. WALLIS BUDGE, *The history of Alexander the Great...*, p. 144 (texto siríaco), p. 81 (trad.).

¹⁹ Ernest A. WALLIS BUDGE, *The history of Alexander the Great...*, pp. 150-154 (texto siríaco), pp. 84-86 (trad.).

²⁰ Sobre la presencia cristiana, vide J. P. M. VAN DER PLOEG, "Le Christianisme en Perse Sassanide", *Persica* 7 (1975-78), pp. 137-143.

²¹ De acuerdo con la edición de Carl HUNNIUS, "Das syrische Alexanderlied", *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 60 (1906), pp. 206 (texto siríaco) 207 (traducción alemana). Cf. la versión inglesa de Ernest A. WALLIS BUDGE, *The history of Alexander the Great...*, p. 179 (versos 274-275).

célebre discurso homilético (*memrā*) atribuido al monofisita Jacobo de Sērūg († 521), el que fuera obispo de la localidad de Baṭṭnān d-Sērūgh²².

3. DESPOJE LÉXICO

Ese proceso de reescritura al que me acabo de referir, resulta detectable en el análisis detallado de los campos léxicos de cada término. Gracias a él podemos apreciar como el producto traductológico resultante es distinto al deducible desde un punto de vista puramente externo. Veámos a continuación cuál es el resultado que arroja una revisión léxica, con cotejo comparatístico en el marco semítico, de los vocablos nucleares utilizados en el *dictum* siríaco:

1. «Cautivas» < ܣܒܝܐ √šb' «capturar; tomar posesión de»²³.

El plural siríaco *šēbyē* es un voz cognada del plural arameo ܣܒܝܐ √šbh «capturar; coger»²⁴, que se encuentra así mismo en hebreo en las formas ܣܒܝܐ / ܣܒܝܐ pertenencientes a la misma raíz²⁵ y en mandeo²⁶. El término aparece documentado en las inscripciones del semítico occidental²⁷. Cf. el plural fracto árabe *sabāyā* √sby²⁸.

²² Sobre este prolífico autor, vide Anton BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, pp. 148-158. Cf. Rubens DUVAL, *La littérature syriaque*, pp. 352-354; William Wright, *A short history of Syriac literature*, pp. 67-72; W. STEWART MCCULLOUGH, *A short history of Syriac Christianity...*, p. 79; Sebastian P. BROCK, *A brief outline*, pp. 36-37.

²³ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*. Ed. de Jessie Payne Smith (Oxford: Clarendon Press, 1903), p. 556b y 555a respectivamente.

²⁴ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols. (Jerusalem: Hōreb, s.d. = New York: Pardes House, 1959), II, pp. 1513a-b; Michael SOKOLOFF, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period* (Ramat-Gan: Bar Ilan University, 1992), p. 534b [en adelante DJPABP].

²⁵ Ludwig KOEHLER – Walter BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*. Neu Bearbeitet von Baumgartner, Johann Jakob Stamm & Benedikt Hartmann unter Mitarbeit von Ze'eb Ben-Hayyim. Eduard YECHZKEL KUTSCHER und Philippe REYMOND (Leiden – Boston: Brill, 2004), II, pp. 1293b y 1295a respectivamente. Cf. Francis BROWN et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*. With an appendix containing the Biblical Aramaic (Peabody [Mas.]: Hendrikson Publishers, 1979), pp. 985b-986a.

²⁶ E. S. DROWER & R. MACUCH, *A Mandaic Dictionary* (Oxford: Clarendon Press, 1963), p. 446b.

²⁷ Charles-F. JEAN – Jacob HOFUIJZER, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest* (Leiden: E.J. Brill, 1965), p. 288. [en adelante DISO].

²⁸ Ibn MANẒŪR, *Lisān al-'Arab*. Ed. 'Abdallāh al-'Alā'īlī, 6 vols. (Beirut: Dār al-Ġīl – Dār Lisān al-'Arab, 1408/1988), III, p. 93c.

2. «Tomó» < דבר \sqrt{dbr} «tomar; coger; llevar»²⁹.

La forma perfectiva siríaca *dēbār* es la cognada de su homófono arameo דבר, obviamente perteneciente a una misma raíz³⁰, que posee su correspondencia en la forma pí'el hebrea³¹ con el sentido de «llevarse», tal como sucede con la árabe *dabara*³².

3. «Detestable» < שנ' $\sqrt{sn'}$ «detestar; odiar; viciar»³³.

La forma participial siríaca *sonēyā* tiene como término correspondiente en la raíz cognada aramea a la voz שְׁנֵאָה³⁴, idéntica en hebreo que registra el término שְׁנֵאָה³⁵, con los paralelos árabes *šanā'ah* / *šanī'ah*³⁶ y su cognado surarábigo سَن (s²n)³⁷. El término se encuentra, así mismo, presente en las inscripciones del semítico occidental³⁸.

4. «Belleza» < שְׁפָרָה $\sqrt{šfr}$ «ser brillante, hermoso, bello»³⁹.

El sustantivo *šūfērā* es cognado de la forma aramea שְׁפָרָה, perteneciente a la misma raíz⁴⁰, tal como acontece en hebreo con שְׁפָרָה⁴¹.

²⁹ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 82b.

³⁰ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, I, p. 278a-b; Michael SOKOLOFF, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic...*, pp. 138b-139a; Idem, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods* (Ramat-Gan – Baltimore, London: Bar Ilan University – The John Hopkins University Press, 2002), p. 313a-b [en adelante DJBATPA]; Idem, *A Dictionary of Judean Aramaic* (Ramat-Gan: Bar Ilan University, 2003), p. 40a [en adelante DJA].

³¹ Ludwig KOEHLER – Walter BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon*, I, p. 201b. Cf. Francis Brown et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 180a.

³² Ibn MANẓŪR, *Lisān al-'arab*, II, p. 940b.

³³ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 382a.

³⁴ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, II, p. 1604a-b.

³⁵ Ludwig KOEHLER – Walter BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon*, II, p. 1249a. Cf. Francis BROWN et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 971a-b.

³⁶ Ibn MANẓŪR, *Lisān al-'arab*, III, p. 365a-b.

³⁷ A.F.L. BEESTON – M.A. GHUL – W.W. MÜLLER – J. RYCKMANS, *Sabaic Dictionary – Dictionnaire sabéen – al-Muṣ'ab al-saba't* (Louvain-la-Neuve – Beyrouth: Éditions Peeters – Librairie du Liban, 1982), p. 133.

³⁸ DISO, p. 311.

³⁹ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, pp. 567b y 592a-b respectivamente.

⁴⁰ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, II, pp. 1540b y 1619b respectivamente; M. SOKOLOFF, DJBATPA, p. 1123A; cf. Idem, DJPABP, 564a-b.

5. «Extrema» < ܡܝܝܪܘܬܐ \sqrt{ytr} «estar por encima; tener ventaja; ganar»⁴².

Mēyātrūtā es un cognado siríaco del part. pas. de la forma pi'el aramea מִיִּתְרָא⁴³, así como del hebreo מוֹתֵר⁴⁴. Una forma participial masc. se encuentra documentada en el semítico occidental⁴⁵. Cf. el acadio [w]atāru(m) y el asirio utāru «estar sobre; incrementar; exceder»⁴⁶. Cf. además el árabe *walitr* «único, exclusivo»⁴⁷.

6. «Mirarlas» < ܢܗܙܐ + ܢܗܙ $\sqrt{h̄z}$ «ver»⁴⁸.

Nēh̄zē es una 3.^a pers. sing. impf. con sus correspondientes formas cognadas en arameo ܢܗܙ / ܢܗܙ⁴⁹, en hebreo: ܢܗܙ⁵⁰ y en árabe: *h̄zā*. La raíz se encuentra ampliamente documentada en el semítico occidental⁵¹. Es significativo, en este caso concreto que el uso de la forma siríaca está condicionada por la partícula *šfē*, ya que cuando ésta aparece con el verbo en siríaco ésta adquiere el sentido de «mirar a la cara»⁵².

7. «Guerreros» < ܩܪܒܐ \sqrt{qrb} «llegarse cerca; tocar; etc.»⁵³.

Qērābtānē es voz militar con paralelos en el hebreo-araméico ܩܪܒܐ⁵⁴. Interesante es, en nuestro caso, que en siríaco la forma etpa'el tenga

⁴¹ Ludwig KOEHLER – Walter BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon*, II, p. 1510a. Cf. Francis Brown et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 1051b.

⁴² R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, pp. 270a y 200a respectivamente.

⁴³ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, I, p. 604b; M. Sokoloff, DJBATPA, p. 666b. Cf. Idem, DJPABP, p. 297b.

⁴⁴ Ludwig KOEHLER – Walter BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon*, I, p. 534b. Cf. Francis BROWN et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 452b.

⁴⁵ DISO, p. 113.

⁴⁶ Jeremy BLACK – Andrew George – Nicholas Postgate, *A Concise Dictionary of Akkadian* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2000), p. 437a.

⁴⁷ Ibn MANẒŪR, *Lisān al-‘arab*, VI, p. 872b.

⁴⁸ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 136a.

⁴⁹ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, I, p. 443a; M. Sokoloff, DJPABP, p. 194a; Idem, DJBATPA, p. 444b; Idem, DJA, pp. 48b-49a.

⁵⁰ Ludwig KOEHLER – Walter BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon*, I, p. 288b-289a. Cf. Francis Brown et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 302a.

⁵¹ DISO, pp. 84-85.

⁵² R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 136a.

⁵³ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 517b-a respectivamente.

el sentido de «ir de/por hembras»⁵⁵, que es el mismo significado que posee esta forma verbal (𐤍𐤃) en sabeo⁵⁶. Cf. además el etiópico ተቃቋጠ, «aproximarse uno a otro, juntarse, tener relaciones sexuales»⁵⁷.

8. «Apoderarse» < 𐤍𐤁𐤁 √šb' «capturar; tomar posesión de»⁵⁸.

Para la forma siriaca šbāw, cf. 1. šēbyē. Se trata, de acuerdo como allí se indica, de la raíz cognada de la hebrea-araméa שָׁבַע⁵⁹, atestiguada entre el material inscripcional del semítico occidental šby⁶⁰, así como en el semítico meridional sby⁶¹.

9. «Apresado» < 𐤍𐤁𐤁𐤁 √ḥwb «conquistar; prevalecer; pecar»⁶².

Nēḥābūn es una 3.^a pers. pl. de la forma pa'el, que posee su cognado en arameo también en la forma pa'el de 𐤇𐤁, que, como sucede en todo el semítico occidental⁶³, posee el mismo significado de «pecar»⁶⁴, cosa que sucede, así mismo, en sabeo, que documenta el sustantivo 𐤍𐤇𐤁, «pecado»⁶⁵. Cf. el siriaco ḥūb (ar. ḥubb) «amor; afecto»⁶⁶.

10. «Fuego» < 𐤍𐤏𐤗𐤓 √nwr «ser tímido, tener miedo; iluminar; ser inflamado»⁶⁷.

⁵⁴ Ludwig KOEHLER – Walter BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon*, II, p. 1057b-1060b. Cf. Francis Brown et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 897a-898b; Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim...*, II, pp. 1410a-1411b; M. Sokoloff, DJPABP, pp. 502b-503a; Idem, DJBATGP, pp. 1037b-1038a; Idem, DJA, p. 78b.

⁵⁵ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 517b-a respectivamente.

⁵⁶ A.F.L. BEESTON – M.A. GHUL – W.W. MÜLLER – J. RYCKMANS, *Sabaic Dictionary*, p. 106.

⁵⁷ Wolf LESLAU, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991), p. 440a.

⁵⁸ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 555a.

⁵⁹ Ludwig KOEHLER – Walter BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon*, I, p. 1286b-1287a. Cf. Francis BROWN et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 985a; Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim...*, II, p. 1513a-b.

⁶⁰ DISO, p. 288.

⁶¹ Ibn MANẒŪR, *Lisān al-ʿarab*, III, pp. 93c-94b.

⁶² R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 129a.

⁶³ DISO, p. 83.

⁶⁴ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, I, p. 429a; M. Sokoloff, DJPABP, p. 189a-b; Idem, DJBATGP, pp. 433a-434b.

⁶⁵ A.F.L. BEESTON – M.A. Ghul – W.W. Müller – J. Ryckmans, *Sabaic Dictionary*, p. 73.

⁶⁶ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 129b.

⁶⁷ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 334a.

Nūrā es un sustantivo con cognados en las diversas lenguas semíticas. En hebreo y en arameo, נור posee el mismo significado de «fuego»⁶⁸, así como en el árabe *nūr*, que remonta al acadio *nūru(m)*⁶⁹, y genera el etiópico ኑር⁷⁰.

11. «Quema» < ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ «encender; inflamar»⁷¹.

Māwqdā, cuyo sentido ígneo mantiene el tenor de la figuración precedente tiene correspondencias exactas en cuanto al significado en el seno de ḥḥḥḥ hebrea-araméa: מוקדה en hebreo⁷² y מוקד en arameo⁷³. Cf. el árabe *mawqīd* «lugar de fuego; calor; horno»⁷⁴ y el etiópico ቀገደ «inflamar; encenderse»⁷⁵.

12. «Toca» < ḥḥḥḥ [part. act.] ḥḥḥḥ «acercarse»⁷⁶.

ḥḥḥḥ posee cognados en todas las lenguas semíticas, cuyo semantema parece ser el del acadio *qerēbu(m)*⁷⁷ «acercarse; estar cerca», que en siríaco también tiene el sentido de «tocar» llegando a especializarse en el de «tocar a una mujer»⁷⁸ y en etiópico «realizar el coito»⁷⁹.

13. «Contemplan» < ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ «mirar; percibir; contemplar»⁸⁰.

ḥḥḥḥ tiene el mismo significado en su forma cognada hebrea-araméa חזו / חזו⁸¹ y guarda una relación, aunque ciertamente lejana, con la forma árabe *ḥazā* «adivinar; imaginar»⁸².

⁶⁸ Francis BROWN et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 985; Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, II, p. 891a; M. Sokoloff, DJPABP, p. 345a; Idem, DJBATGP, pp. 738b-739a.

⁶⁹ Jeremy BLACK – Andrew GEORGE – Nicholas POSTGATE, *A Concise Dictionary of Akkadian*, p. 258b.

⁷⁰ Wolf LESLAU, *Comparative Dictionary of Ge'ez*, p. 401b.

⁷¹ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 195b.

⁷² Francis BROWN et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 429a.

⁷³ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, II, p. 747a; M. Sokoloff, DJBATGP, p. 548b.

⁷⁴ Ibn MANẒŪR, *Lisān al-‘arab*, VI, p. 962c.

⁷⁵ Wolf LESLAU, *Comparative Dictionary of Ge'ez*, p. 332a.

⁷⁶ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 517a.

⁷⁷ Jeremy BLACK – Andrew GEORGE – Nicholas POSTGATE, *A Concise Dictionary of Akkadian*, p. 288a-b.

⁷⁸ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 517a.

⁷⁹ Wolf LESLAU, *Comparative Dictionary of Ge'ez*, p. 440a.

⁸⁰ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 136a-b.

14. «Inflama» < $\sqrt{h}b$ «inflamar; apreciar; tener cariño»⁸³.

Mšālhāb es el paralelo del arameo ܣܠܗܘܒܝܬܗ , cuyo cognado es el hebreo שלהובית , que en Cant 8,6, por ejemplo, figura la «llama de Yahweh» por el poder de ésta. Cf. el árabe *multahib*⁸⁴.

15. «Deseo» < \sqrt{rg} «deseo; apetito; lujuria»⁸⁵.

El siríaco *rēgṭā* –de acuerdo con el sentido básico de deseo que posee esta raíz en el semítico occidental⁸⁶– tiene como cognado a los términos ܪܓܬܐ ⁸⁷ y ܪܓܝܬܐ ⁸⁸, ambos con el sentido de deseo lujurioso. El mismo sentido que posee la voz *rēgṭā* en mandeo⁸⁹.

* * *

Una vez realizado el recorrido por los distintos vocablos nucleares que constituyen el texto, vemos como el dominio semántico en el que aparecen inmersos estos términos nos permiten redefinir la estructura profunda del *dictum*, posibilitando con ello una nueva lectura del mismo.

Esta nueva lectura ya no nos presenta un simple *dictum* anecdótico con final moralizante, acorde con los preceptos cristianos, que es la tradición religiosa a la que pertenece el texto. Muy al contrario, éste descubre unas posibilidades analíticas en las que el despoje-identificación del potencial polisémico resulta determinante para poder realizar una lectura íntegra del dicho en su contexto real: el de la práctica de abusar de las mujeres como elemento integrante del botín de guerra que pertenecía a la soldada de aquellos tiempos.

En este sentido, una serie de términos nucleares, como se puede observar en el elenco léxico que figura más arriba, exigen una lectura profunda para poder captar todo el potencial denotativo que conlleva el texto. Gracias a esta redefinición léxica, por lo tanto, estamos en condiciones de ofrecer una nueva traducción del *dictum* siríaco que anteriormente me he limitado a traducir siguiendo el procedimiento de lectura lineal. Así, pues, la nueva versión puede quedar del modo que sigue:

⁸¹ Francis BROWN et al., *The New Brown – Driver – Briggs – Gesenius Hebrew and English Lexicon*, p. 302a-b; Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, I, p. 443a; M. SKOLOFF, DJPABP, 194a; Idem, DJBATGP, p. 444b; Idem, DJA, p. 48a.

⁸² Ibn MANẒŪR, *Lisān al-‘arab*, I, p. 628a-b.

⁸³ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 236a.

⁸⁴ Ibn MANẒŪR, *Lisān al-‘arab*, V, p. 400c

⁸⁵ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 528a.

⁸⁶ DISO, p. 274.

⁸⁷ Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, II, p. 1451a.

⁸⁸ M. SKOLOFF, DJBATGP, p. 1073b.

⁸⁹ E. S. DROWER & R. MACUCH, *A Mandaic Dictionary*, p. 424b.

«El rey Alejandro apresó a las hijas de Darío, que eran muy hermosas. Como él oyera hablar de ellas, no quiso mirarlas, diciendo: 'Cosa viciosa es que los hombres abusen de las mujeres de las que se han apoderado, porque al igual que el fuego quema al que lo toca, así la belleza inflama el deseo de quienes la contemplan»

Un último comentario ayudará a entender el proceso traductológico seguido en esta segunda versión: «Apresó» traduce en realidad a 'hizo prisioneras'. «Ir a por mujeres» tiene el sentido de buscar mujeres para realizar el acto sexual. «Abusen», la traducción del más literal «se han apoderado» es, de suyo, una fórmula traslaticia por 'tomar posesión de', que aparece implícito ya en la voz *qĕrābtānē*, literalmente «guerreros», pero también aquellos que buscan mujeres para realizar el acto sexual con ellas. Por último, el «deseo» con que concluye el *dictum* es, obviamente, un apetito lujurioso, un deseo sexual, no un mero deseo sin más.

Los 'dominios semánticos' en los que se mueve el autor del *dictum* son ciertamente reducidos, como es normativo en este género literario. El *Umfeld* del texto, en este sentido, es más bien un *Symbolfeld*, articulado en función de un doble campo semántico morfológico, verbal-nominal, que en ocasiones, a través de las formas deverbales no personales, se fusionan en uno sólo. Este doble campo semántico, a su vez, genera cuantos subcampos semánticos precise, los cuales, obviamente, vendrán definidos por el semantema correspondiente:

CAMPOS SEMÁNTICOS Y ENLACES DISCURSIVOS

Campos semánticos → → → → → NOMINAL

↓

VERBAL

'apresar'

'ir' [a por hembras]

'apoderarse' [de mujeres]

'quemar'

'tocar'

'inflamar'

'contemplar'

↳ 'hijas'

↳ 'hermosas' [+ muy]

↳ 'viciosa' [cosa, práctica]

↳ 'hombres' [+ guerreros]

↳ 'fuego'

↳ 'belleza'

↳ 'deseo'

ENLACES DISCURSIVOS → 'hablar [de ellas → las hijas de Darío]
→ 'mirar [+ las → a las hijas de Darío]

El campo semántico morfológico verbal, como se aprecia, contiene formas verbales dinámicas distribuidas en dos valores aspectuales definidos: el perfectivo utilizado en el estilo indirecto y el imperfectivo del directo. El imperfectivo de la moraleja final, de suyo, es un presente histórico con valor aspectual adaptable o, si se prefiere, indefinido.

A su vez, en el campo semántico morfológico nominal el autor ha distribuido sus componentes, sustantivos y adjetivos, en función de dos elementos componenciales básicos, el primero de tipo esencialmente gramatical, mientras que el segundo lo es de naturaleza puramente léxica:

1. GÉNERO → hijas – hombres
2. ATRACCIÓN [SEXUAL] → hermosas – viciosa – fuego – belleza – deseo

Finalmente, las dos formas verbales que actúan como enlaces discursivos cumplen en el *dictum* una función complementaria con valor lativo. Con este valor lativo se expresa la direccionalidad de las dos formas verbales, que en ambos casos van dirigidas al elemento genérico femenino, con el que también se corresponde el valor ilativo de los componentes del campo semántico morfológico nominal, cuyo valor sintáctico cumple, respectivamente, la función de complemento predicativo, nominativo y dativo en relación con la forma verbal correspondiente.

De este modo, un texto a simple vista 'filosófico', de acuerdo con el título que acoge el *dictum*, cambia completamente de registro después de precisar sus valores referenciales léxico-semánticos, pasando a presentarse como un dicho que nos informa de la cruda realidad a la que, tal como era costumbre y preceptivo, se entregaban las tropas una vez vencido el

enemigo: a saber, entre otras cosas, a apoderarse y hacer uso de las que fueran mujeres de sus enemigos.

El valor referencial del sintagma *bēnoteh d-Darīyūš*, “las hijas de Darío”, con valor sincrético para referir a todas las mujeres de territorio persa, es determinante para el texto por varios motivos: en primer lugar, porque simboliza a todas las mujeres persas, como ya he dicho, pero, sobre todo, por el valor que el *nomen regens* del sintagma tiene en los textos relacionados con la figura de Alejandro, a saber: que Darío fue el *šāh*, el monarca persa sasánida, continuador de sus ancestros medos, que cayó vencido, y con él todo su imperio, ante un nuevo emperador.

Este nuevo *basileús* (título que las crónicas griegas conferían a los *šāhs* persas), en el medio cristiano siríaco encarna el ideal del héroe bélico, pero ante todo, representa el modelo de emperador a través del cual se concretizan los designios divinos en la *Historia salutis* que Alejandro debe escribir con sus hazañas. En esta *historia salutis*, entre otros elementos, poder y moral representan dos puntos clave en la definición del modelo de imperio que el héroe cristiano representado por Alejandro ha de imponer a los pueblos paganos a los que somete.